

edoc

Institutional Repository of the University of Basel
University Library
Schoenbeinstrasse 18-20
CH-4056 Basel, Switzerland
<http://edoc.unibas.ch/>

Year: 2002

**[Rezension von] Elena ROMERO, Andanzas y prodigios de Ben-Sirá:
edición del texto judeoespañol y traducción del texto hebreo;
Publicaciones de Estudios Sefardíes, 7 : Madrid: Consejo Superior de
Investigaciones Científicas, 2001.- 280 págs.**

Berenguer Amador, Ángel

Posted at edoc, University of Basel

Official URL: <http://edoc.unibas.ch/dok/A5265348>

Originally published as:

Berenguer Amador, Ángel. (2002) *[Rezension von] Elena ROMERO, Andanzas y prodigios de Ben-Sirá: edición del texto judeoespañol y traducción del texto hebreo; Publicaciones de Estudios Sefardíes, 7 : Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2001.- 280 págs.* Sefarad, Vol. 62, No. 2. S. 442-444.

Elena ROMERO, *Andanzas y prodigios de Ben-Sirá: edición del texto judeoespañol y traducción del texto hebreo*; Publicaciones de Estudios Sefardíes, 7.- Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2001.- 280 págs.

En este libro, Elena Romero nos presenta la edición y traducción del libro hebreo *Séfer Ben-Sirá*, según el título de la primera edición hebrea y de las ediciones judeoespañolas de la obra. Es este un libro de la literatura hebrea medieval que alcanzó gran difusión, como muestra el que se conozcan más de cien manuscritos y más de cincuenta ediciones en hebreo, así como más de treinta traducciones a diversas lenguas, entre las que se encuentra el judeoespañol. Esta obra, estructurada en dos partes –denominadas por E. Romero *La semblanza de Ben-Sirá* y *Los proverbios de Ben-Sirá*–, al parecer de autoría diferente, está ilustrada por numerosos cuentos y narraciones. Ambas partes tienen en común su relación con Ben-Sirá, pero presentan diferencias, puesto que mientras que los *Proverbios* muestran una estructura perteneciente a los midrasim homiléticos (uno de los géneros de la literatura hebrea), la *Semblanza* es independiente de la literatura rabínica y podría considerarse la primera novela hebrea (pág. 20).

La traducción del libro al español y la edición del texto judeoespañol vienen precedidas de una introducción (págs. 11-38) que consta de tres partes: la primera está dedicada al texto hebreo (págs. 12-24), la segunda a las versiones judeoespañolas (págs. 24-34), y la última presenta la edición que se ofrece (págs. 34-38).

La presentación del texto hebreo tiene en cuenta la bibliografía reciente, entre la que destaca la obra fundamental de E. YASSIF, *Sipuré Ben Sirá bimé habenáyim / Tales of Ben Sira in the Middle-Ages: A Critical Text and Literary Studies* (Jerusalén 1985) [en hebreo], por lo que todo este apartado constituye una útil puesta al día en español de los resultados de la investigación actual. En ella se repasan el contenido y la organización de las principales ediciones antiguas de la obra, así como los principales manuscritos hebreos y sus editores modernos –entre los que vuelve a destacar el citado Yassif–, y se presentan los diferentes títulos con los que ha sido conocida la obra a lo largo de los siglos. A continuación, se describen por separado cada una de las dos partes que forman la obra, la *Semblanza* y los *Proverbios*, ofreciéndonos la estructura y los cuentos que contienen, las familias de versiones, la fecha y lugar de composición, su caracterización y la relación existente entre ellas.

En el capítulo dedicado a los textos judeoespañoles, Romero nos presenta, en primer lugar, las diferentes versiones conocidas en esta lengua, que incluyen dos manuscritos (uno completo y otro trunco) y cuatro ediciones (dos completas y dos parciales), todas ellas en la aljamía hebrea. A continuación, analiza los títulos de estas versiones y la ordenación de su contenido, prestando más atención a las ediciones, puesto que los dos manuscritos han sido ya estudiados y editados por la autora en artículos anteriores (el manuscrito completo apareció en «Una nueva versión manuscrita judeoespañola de *Los relatos de Ben-Sirá*», *Sefarad* 60 [2000]

págs. 305-348, y el manuscrito trunco fue editado en «Una versión judeoespañola de *Los relatos de Ben-Sirá* según un manuscrito de la Guenizá de El Cairo», *Sefarad* 57 [1997] págs. 339-428). La primera de las versiones impresas (Constantinopla 1823) es la base de las siguientes, todas ellas publicadas en Salónica en la segunda mitad del siglo XIX. Sin embargo, la edición de Constantinopla se basa a su vez en otra versión (impresa o manuscrita) anterior a este siglo, como lo indica el hecho de que en la edición de 1823 aparezca como *hecho* una palabra que según el original se refiere a *hijo*; esto puede explicarse porque las palabras *hijo* y *hecho* eran homógrafas en la aljamía hasta el siglo XVIII, pero a partir del siglo XIX *hijo* empieza a escribirse de modo diferente, por lo que una copia poco atenta de un texto anterior que reproduzca los signos tal como están escritos, sin interpretarlos, da lugar a este resultado.

El último apartado de la descripción de las versiones judeoespañolas es una breve caracterización del texto, comparado con la primera edición hebrea. Se destaca aquí que la traducción judeoespañola sigue de forma muy literal el texto hebreo, rayando en el servilismo. Dado que la versión judeoespañola es más breve que la hebrea, se analizan también las omisiones que hay en ella, que van desde palabras de difícil comprensión para el traductor hasta la omisión de pasajes enteros, pasando por omisiones de frases explicables por salto de ojo. También se señalan las ampliaciones y reelaboraciones del traductor judeoespañol y los errores de traducción, bastante numerosos, para concluir señalando que en ocasiones el texto judeoespañol está más próximo a las ver-

siones manuscritas que a la impresa. Romero cree que en estos casos «se trata de coincidencias fortuitas» (pág. 33), sin que esta afirmación quede suficientemente fundamentada.

La edición del texto judeoespañol y la traducción española del hebreo (págs. 39-239) se ofrecen en páginas enfrentadas. Esta presentación facilita la doble función que cumple la traducción al español: permitir acceder al texto a los lectores hispanohablantes desconocedores del hebreo (podríamos añadir que también a los lectores occidentales en general, pues no existen traducciones completas de esta obra a las principales lenguas de cultura occidentales) y facilitar la comprensión del texto judeoespañol, del que ya hemos advertido su servilismo con respecto al hebreo. Por su función de complemento del texto judeoespañol, la traducción española está bastante apegada al original hebreo.

Para la edición del texto judeoespañol se ha tomado como base la primera edición conservada (Constantinopla 1823), transcrita según el sistema de la revista *Sefarad*; también se parte de la primera edición conocida (Venecia 1544) para la traducción del texto hebreo. Ambos textos aparecen segmentados en epígrafes añadidos por la autora y con numerosas notas, distribuidas en ambos textos para evitar repeticiones: en el texto judeoespañol, aparecen las notas referidas a las diferencias relevantes con el texto hebreo, las coincidencias con los manuscritos y otras explicaciones precisas para una completa comprensión del texto; a la traducción española acompañan las notas referentes a las fuentes textuales –especialmente las fuentes hebreas de los relatos independientes– y la bibliografía.

El libro se complementa con cinco apéndices, dos concernientes al texto judeoespañol –uno de variantes (págs. 241-248) y un glosario (págs. 249-263)–, y otros tres que se refieren a todo el libro –un índice de versículos bíblicos (págs. 265-268) y otro onomástico (págs. 269-274), y una bibliografía (págs. 275-280).

Como conclusión, este libro –enmarcado en la línea de investigación «Edición crítica y estudio de versiones judeoespañolas de leyendas hebreas» y acogido a dos proyectos de la DGE del MEC (núms. de referencia PS94-0052 y PB97-1239-C04-04)– supone una nueva aportación en dos de las principales líneas de trabajo de E. Romero, como son la edición rigurosa de textos en judeoespañol y la traducción completa y fiable al español de obras de la literatura patrimonial hebrea. En esta ocasión, el objeto de atención de la autora ha sido una de las obras medievales hebreas en la que los relatos constituyen una parte fundamental, por lo que también resulta de un gran interés para los investigadores del relato en general.– A. BERENQUER AMADOR.

Asher N. SALAH, *Bibliografia Ebraico-Sicula (repertorio bibliografico di 735 opere, monografie e articoli sulla storia e la cultura ebraica in Sicilia e a Malta dall'epoca romana ad oggi)*.– Leonforte: Lancillotto e Ginevra edizioni, 2002.– 94 págs.

Una de esas regiones de difícil catalogación, tanto desde un punto de vista de la historia en general como de la judía en particular, es la siciliana. Roma, Bizancio, la impronta musulmana, imperial, aragonesa, o la de la Penín-

sula Itálica, entre otras; su emplazamiento mediterráneo, tan expuesto a migraciones y a la transmisión de culturas... Todo ello ha llevado a algunos historiadores contemporáneos a cuestionarse si no es un anacronismo seguir estudiando el judaísmo siglo desde una óptica nacional italiana *post risorgimentale*.

Resulta evidente que para apreciar mejor la especificidad judeo-siciliana, sea desde su perspectiva regional-peninsular o mediterránea, se hacía necesaria la compilación de una bibliografía dedicada exclusivamente a dicha temática. Por esta razón, Asher N. Salah es consciente de que su iniciativa de recopilación bibliográfica no es sólo un instrumento de investigación destinado al especialista, sino que es también, por sí misma, una contribución de carácter historiográfico (págs. 9-10). El resultado de todo ello es esta *Bibliografia Ebraico-Sicula*, precedida de una elegante y concisa introducción.

La obra está dividida en dos secciones (una dedicada a los textos que abarcan de lleno el judaísmo siciliano [págs. 26-54], y otra a aquellos que lo hacen de manera ocasional [págs. 55-82]), a las que se han añadido índices y apéndices para mayor comodidad del lector (como, por ejemplo, un indispensable índice temático en págs. 82-88). Asher N. Salah pone de manifiesto un sólido conocimiento de los principales idiomas en que se publican los estudios sobre la realidad judeo-siciliana. La decisión de añadir una traducción al italiano de los títulos editados en hebreo resultará seguramente de gran ayuda para muchos de sus lectores.

Debido a las diversas presencias judías y no judías en esta región de en-